



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Иркутский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)
Международный институт экономики и лингвистики
Кафедра лингвистики и лингводидактики

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ

По производственной практике

Б2.О.02(У) «Переводческая практика» стационарная

направление подготовки – **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

направленность подготовки – «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в
торгово-экономической сфере (китайский язык)»

Одобен
УМК МИЭЛ

Разработан в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриат), утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 969 (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 25 августа 2020 г., регистрационный № 59448),

с учетом требований профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрировано в Министерстве юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г., регистрационный № 63195).

Председатель УМК *Крайнова Е.В., зам. директора по учебной работе,
канд. филол. наук, доцент*



Разработчик *Родионова О. Ю., ст. преп. кафедры лингвистики
и лингводидактики*

подпись

Требования к результатам прохождения переводческой практики

1.1. Переводческая практика направлена на формирование следующих компетенций

Код компетенции	Содержание компетенции
ПК-1	<i>Способен организовывать деятельность обучающихся, направленную на освоение дополнительной общеобразовательной программы.</i>
ПК-2	<i>Владеет понятийным аппаратом предметной области перевода</i>
ОПК-1	<i>Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</i>

1.2. Задачи практики

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;
- закрепление полученных теоретических знаний по теории перевода в процессе их применения на практике;
- приобретение новых умений и навыков профессиональной переводческой деятельности при решении конкретных задач, которые ставятся перед студентом в период практики;
- становление и развитие профессиональных качеств переводчика;
- стимулирование студента к приобретению и совершенствованию профессиональных навыков, овладению современными компьютерными технологиями и развитию своих творческих способностей;
- развитие у будущих переводчиков профессионально сознания и значимых качеств личности;
- развитие профессиональной культуры;
- формирование переводческой компетенции, т.е. способности и готовности использовать знания, навыки и умения и профессионально важные качества для осуществления переводческой деятельности;
- формирование творческого мышления студентов, индивидуального стиля профессиональной деятельности, исследовательского подхода к ней;
- профориентация и профвоспитание, развитие и закрепление интереса к переводческой деятельности;
- овладение студентами методами и приемами перевода;
- обучение студентов творческому применению на практике знаний, полученных при изучении профессиональных дисциплин, как теоретических, так и практических;
- изучение современного состояния работы переводчика, передового опыта в рамках избранной специальности.

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1. Способен анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования и решения профессиональных задач	ИДК_{пк1.1} Анализирует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования. ИДК_{пк1.2} Использует материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной	Знать: принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и способы их применения в своей профессиональной сфере Уметь: анализировать материалы современных исследований, использовать методы их анализа в своей профессиональной сфере. Владеть: навыками самостоятельного использования результатов современных

	коммуникации и переводоведения.	исследований и решения профессиональных задач в своей профессиональной сфере
ПК-2. Владеет экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний	ИДК_{ПК2.1} Применяет экстралингвистическую информацию при осуществлении переводческой деятельности в сфере межязыковой и межкультурной коммуникации ИДК_{ПК2.2} Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода	Знать: понятие экстралингвистической информации Уметь: пользоваться экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний Владеть: навыками анализа экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.
ОПК-1. Способен осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ИДК_{ОПК1.1} Применяет полученные лингвистические знания о системе иностранного языка и его культуре	Знать: принципы межязыкового и межкультурного взаимодействия. Уметь: осуществлять межязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в процессе осуществления межкультурной и межязыковой коммуникации в Владеть: навыками общения в общей и профессиональной сферах в процессе осуществления межкультурной и межязыковой коммуникации

2. Оценочные средства для осуществления текущего контроля по переводческой практике

2.1. Соответствие компетенций и заданий переводческой практики

Тема или раздел дисциплины ¹	Код индикатора компетенции	Планируемый результат	Показатель	Критерий оценивания	Наименование ОС ²	
					ТК ³	ПА ⁴
1. Организационно-подготовительный этап	ПК-1 ПК-2	Знает принципы отбора современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения и способы их применения в своей	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании учитывается качество применения и владения материала	Инструктаж по технике безопасности	Выступление на конференции

		<p>профессиональной сфере</p> <p>Умеет анализировать материалы современных исследований, использовать методы их анализа в своей профессиональной сфере.</p> <p>Владеет навыками самостоятельного использования результатов современных исследований и решения профессиональных задач в своей профессиональной сфере</p>		по пройденным темам.		
2. Производственный этап	<i>ПК-1 ПК-2 ОПК-1</i>	<p>Знает понятие экстралингвистической информации</p> <p>Умеет пользоваться экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний</p> <p>Владеет навыками анализа экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.</p>	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании и учитывается качество применения и владения материалом по пройденным темам.	Проверка наличия глоссария	Отчет
3. Отчетный этап	<i>ПК-1 ПК-2 ОПК-1</i>	<p>Знает принципы межъязыкового и межкультурного взаимодействия.</p> <p>Умеет осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p> <p>Владеет навыками общения в общей и профессиональной сферах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>	Применяет и хорошо разбирается в пройденном материале.	При оценивании и учитывается качество применения и владения материалом по пройденным темам.	Проверка письменного перевода	Отчет

2.2. Оценочные средства текущего контроля и диагностика сформированности компетенций

Код индикатора компетенции	Планируемый результат	ОС	Содержание
<i>ИДК_{ПК1.1}</i>	<p><u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования</p> <p><u>Умеет</u> использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><u>Владеет</u> способностью принятия решений на основе знаний о характерных особенностях различных источников информации, навыками определения актуальности и достаточности информации, навыками определения точности и достоверности информации, навыками сравнения и сопоставления информации, навыками представления материалов исследования в корректной форме</p>	<p>Установочная конференция.</p> <p>Инструктаж по технике безопасности</p>	<p>Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.</p>
<i>ИДК_{ПК1.2}</i>	<p><u>Знает</u> методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения</p> <p><u>Умеет</u> применять методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной</p>	<p>Проверка наличия глоссария</p>	<p>Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.</p>

	коммуникации и переводоведения <u>Владеет</u> способностью использовать методики анализа материалов современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для проведения самостоятельного исследования		
ИДК <i>ПК2.1</i>	Знать: понятие экстралингвистической информации Уметь: пользоваться экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний Владеть: навыками анализа экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.	Проверка письменного перевода	Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.
ИДК <i>ПК2.2</i>	Знать: понятие коммуникативных техник Уметь: использовать коммуникативные техники в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации Владеть: навыками анализа коммуникативных техник, принятых в родной и иноязычной культурах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации	Проверка письменного перевода	Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.
ОПК-1.	Знать: принципы межъязыкового и межкультурного взаимодействия. Уметь: осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в	отчет	Ознакомление с целями, задачами, требованиями к переводческой практике и формой отчетности.

<p>процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации в Владеть: навыками общения в общей и профессиональной сферах в процессе осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>		
--	--	--

2.3 Перечень оценочных средств для проведения текущего контроля:

Предпереводческий анализ текста.

1. Сбор внешних сведений о тексте: автор текста, время его создания и публикация, откуда взят текст (будет ли это отрывок из романа, статья из энциклопедии или журнала, газетная заметка, рекламный буклет и т.д.). Все эти внешние сведения сразу скажут о том, что можно и чего нельзя будет допускать в переводе. Например, если текст XIX века, пусть даже он и нехудожественный, при переводе необходимо учесть и передать временную дистанцию, т.е. отдать предпочтение устаревшим словам и синтаксическим структурам (архаизация). Если указан автор текста, то в определённых случаях (публицистический, мемуарный, научно-популярный и др. тексты) можно ожидать, что вам встретятся черты индивидуального авторского стиля. Их вы должны будете обязательно постараться отразить в тексте перевода. Но автор - это очень часто понятие формальное, и то, что он указан, не означает обязательно наличие черт его индивидуального стиля в тексте, поэтому следующий шаг - определить

2. Кем текст порождён и для кого он предназначен: определение источника и реципиента. Здесь легко совершить ошибку и выбрать неправильные ориентиры в переводе. Приводим пример: Деловое письмо, казалось бы, имеет конкретного автора, его подпись стоит в конце письма, но написано оно от имени фирмы и в её интересах, следовательно, настоящий источник - фирма. Другой пример: Энциклопедическая статья тоже может иметь автора, и он указан, но фактический источник текста - редколлегия энциклопедии. Более того, в составе сведений, входящих в статью, отражены общечеловеческий опыт, различные мнения и суждения. Гораздо проще определить реципиента, то есть того, кому данный текст предназначается. Эту информацию можно найти в аннотации к полному тексту или во вступительном разделе книги, откуда взят ваш текст, в редакционном обращении, если это журнал и т.д. Иногда это можно выяснить лишь только после того, как вы проанализируете весь текст. Зачем это нужно? Дело в том, что от этого зависят разнообразные языковые черты, которые необходимо передать при переводе. Если текст предназначается детям, то нужно сохранить простое построение предложений, выбрать доступную и в тоже время яркую для детского понимания лексику и т.д. Если это инструкция или энциклопедическая статья и предназначены они для широкого круга читателей, то вы не должны злоупотреблять узкоспециальными и диалектными словами.

3. Состав информации и её плотность. Информацию, которую несёт тот или иной текст принято делить на три вида: когнитивная, эмоциональная, эстетическая. Когнитивная информация представляет собой объективные сведения о внешнем мире. Все эти сведения оформляются в тексте особым образом. Для них характерна терминологичность, то есть большое количество языковых знаков, которых мы называем привычным словом термины. Термины всегда однозначны, имеют нейтральную окраску, независимы от контекста. Значит, переводить их нужно однозначными соответствиями - эквивалентами, которые есть в словаре. К разряду когнитивной относится вся предписывающая информация: она не вызывает эмоций, её нужно просто принять к сведению. Длина перевода будет исчисляться в словах и словосочетаниях. Такого рода тексты мы условно назовём информационно-терминологическими и отнесём к ним научные, юридические и технические тексты, учебники, инструкции, деловые письма. Эмоциональная информация представляет собой новые сведения для наших чувств. Это слова приветствия, прощания, высказанные мнения и оценки тех или иных явлений и т.д. Эмоциональная информация будет

передаваться с помощью эмоционально окрашенной лексики и эмоционального синтаксиса. Такого рода тексты мы назовём информационно - эмоциональными, потому что наряду с эмоциональной информацией они будут содержать и когнитивную тоже. Будем иметь в виду тексты газетно-журнальные, мемуарные, траурные, рекламные, проповедь. Трудность при переводе будет состоять в том, что языковые средства для передачи эмоциональной информации очень разнообразны. Эстетическая информация преобладает в текстах, известных вам как художественные. Сюда мы отнесём художественную прозу, поэзию, а также художественную публицистику. Здесь индивидуальное видение автора и его стиль (эстетика) подчиняют себе и когнитивную, и эмоциональную информацию. Средства передачи эстетической информации чрезвычайно многообразны, т.к. она передаёт нам чувство прекрасного, являясь одновременно разновидностью эмоциональной информации. Тексты такого плана переводить особенно сложно. Плотность информации: рассматривая разные тексты, вы обнаружите, что в некоторых из них, например, в энциклопедиях, присутствует много сокращений, пропущены второстепенные компоненты, синтаксические структуры и т.д. Это сигнал о наличии в тексте средств повышенной плотности информации и в переводе их необходимо сохранить, найдя аналогичные. Обратите внимание, что повышение плотности информации свойственно только когнитивному виду, хотя сокращения могут встречаться и в художественном тексте, но будут там выразителем эстетической информации.

4. Коммуникативное задание текста. Оно может звучать по-разному: сообщить новые сведения; убедить в своей правоте; наладить контакт и т.д. Часто в тексте присутствует несколько коммуникативных заданий: сообщить новые сведения и убедить в необходимости купить, посетить и т.д. Такая формулировка поможет переводчику определить главное при переводе.

5. Определение речевого жанра текста. В процессе своего развития человек разработал устойчивые типовые формы текстов, которые имеют свою историю, свои традиции. Эти формы одинаковы для всех языков и имеют универсальные характеристики.

Составление глоссария профессиональных терминов. Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление словаря терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса - применение такой формы работы может способствовать: - созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание рефератов, докладов на иностранном языке и т.д.); - расширению филологического опыта путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки; - изучению способов словообразования. При этом необходимо порекомендовать руководствоваться следующими общими правилами: - отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности; - отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные; - отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем).

3. Промежуточная аттестация

Реализация программы стажировки предусматривает форму промежуточной аттестации в виде зачета.

Обязательным отчетным документом слушателя о результатах стажировки является должным образом оформленный дневник стажировки (См. Приложение).

В конце пятой недели студент оформляет отчет и представляет его руководителю стажировки.

В характеристике отражается качество работы студента, указываются замечания, характер ошибок, степень осмысления студентом оригинала текста; дается оценка степени владения студентом-практикантом иностранным языком, его переводческой компетентности, отмечаются его личностные качества (дисциплинированность, ответственность, любознательность и т.д.), наиболее значительные достижения за время практики, недостатки и пожелания.

Подведение итогов и выставление окончательной оценки в экзаменационную ведомость происходит по окончании пятой недели практики руководителем стажировки на основании предоставленных отчетов о переводческой практике и наличии оценки за стажировку.

Текущий контроль проводится на каждом этапе стажировки во время проверки письменного перевода по итогам самостоятельной работы.

3.2. Показатели, критерии и шкала оценки сформированности компетенций по результатам прохождения переводческой практики

Компетенции ПК-1, ПК-2, ОПК-1 сформированы, если студент получил за практику оценку не ниже «удовлетворительно»

№ п/п	Код компетенции	Уровни сформированности компетенции			
		Недостаточный	Удовлетворительный (достаточный)	Базовый	Повышенный
	ПК-1 Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения.	<p><i>Не разбирается</i> в жанрах речи; видах устного и письменного перевода, их специфики;</p> <p><i>Не умеет</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода.</p> <p><i>Не владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p>	<p><i>Знает:</i> некоторые специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику;</p> <p><i>Знает в некоторой степени</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста;</p> <p><i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода,</p> <p><i>Владеет некоторой степени:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p>	<p><i>Знает хорошо:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику;</p> <p><i>Знает:</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста;</p> <p><i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, формулировать переводческую стратегию;</p> <p><i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения;</p> <p><i>Владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p>	<p><i>Знает отлично:</i> специфические черты устных и письменных жанров речи; виды устного и письменного перевода, их специфику;</p> <p><i>Знает:</i> алгоритм и содержание предпереводческого анализа текста;</p> <p><i>Умеет:</i> проводить подготовку к ситуации письменного и устного перевода, формулировать переводческую стратегию;</p> <p><i>Умеет:</i> выполнять переводческое преобразование текста в соответствии с поставленной задачей, стилем и жанром произведения;</p> <p><i>Владеет:</i> технологиями выполнения устного и письменного перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода.</p>

	<p>ПК-2 Способе и прогнозировать характер общения и моделировать потенциальные ситуации общения между представителями различных культур и социумов и выбирать адекватные коммуникативные стратегии и для обеспечения интеракции представителей различных культур и социумов.</p>	<p>Отсутствие навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>В целом успешное, но не систематическое применение навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>	<p>Успешное и систематическое применение навыков межкультурного общения, приемов адаптации к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; приемов устранения причин дискommуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.</p>
	<p>ОПК-1. Способе осуществлять переводческий анализ с целью выявления лингвистических, лингвострановых</p>	<p>Не видит необходимости в выполнении ППА и практически не владеет его методикой.</p>	<p>Понимает необходимость выполнения ППА и в определенной степени владеет методикой его проведения. Определяет жанр ИТ, видит его отдельные лексико-грамматические, гиперсинтаксические и стилистические особенности, но испытывает затруднения с определением</p>	<p>Понимает необходимость выполнения ППА и в достаточной степени владеет его методикой. Правильно определяет жанровую принадлежность текста, распознает его коммуникативное задание, основные черты индивидуального авторского стиля, определяет тему и</p>	<p>Понимает необходимость выполнения ППА и вполне владеет его методикой. Правильно определяет жанровую принадлежность текста, распознает коммуникативное задание, черты индивидуального авторского стиля, определяет тему и повод создания текста, его</p>

<p>д-ческих характеристик для дальнейшей интерпретации и перевода текстов различных стилей</p>			<p>коммуникативного задания, не видит черты индивидуального авторского стиля, композиционные особенности и функциональную перспективу Испытывает затруднения с распознаванием культурных аллюзий, интертекста и авторской оценки. При выполнении ППА пользуется некоторыми источниками затекстовой информации, ищет некоторые трудности выполнения перевода и способен приблизительно сформулировать переводческую стратегию.</p>	<p>повод создания текста. В целом правильно определяет композицию и логико-коммуникативную прогрессию ИТ, особенности его синтаксической и гиперсинтаксической структуры, лексического состава и связанные с ними трудности перевода, отмечает основные культурные аллюзии, интертекстуальные фрагменты, средства выражения авторской оценки. При выполнении ППА пользуется необходимыми источниками затекстовой информации, адекватно определяет основные трудности выполнения перевода и формулирует переводческую стратегию.</p>	<p>композицию и логико-коммуникативную прогрессию, особенности синтаксической и гиперсинтаксической структуры, лексического состава и связанные с ними трудности перевода, отмечает культурные аллюзии, интертекстуальные фрагменты, средства выражения авторской оценки. При выполнении ППА пользуется разнообразными источниками затекстовой информации. Успешно определяет основные трудности выполнения перевода ИТ и правильно формулирует переводческую стратегию.</p>
--	--	--	---	---	--

3.3 Перечень оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Текущий контроль осуществляется в ходе консультаций с преподавателем-верификатором перевода, а также в виде проверки письменного перевода, выполненного слушателем.

Промежуточный контроль проходит в форме зачета.

Обязательной формой отчетности слушателя о результатах стажировки являются следующие документы:

1. Титульный лист дневника по стажировке (с указанием Ф.И.О. студента, направления обучения, года отчетности).
2. Путевка на прохождение стажировки (Ф.И.О., группа, факультет, место и период прохождения производственной практики), заверенная подписями и печатями.

3. Договор о прохождении переводческой стажировки;
4. Записи о выполненных работах в течении всего периода с подписью преподавателя-верификатора;
5. Отчет о прохождении переводческой стажировки с росписью студента и датой;
6. Характеристика перевода студента-практиканта с указанием оценки за стажировку, росписью преподавателя-верификатора;
7. Текст оригинала перевода без исправлений, распечатанный на чистой бумаге;
8. Текст перевода без исправлений, распечатанный на чистой бумаге;

В конце пятой недели студент оформляет отчет и представляет его руководителю переводческой стажировки.

В характеристике отражается качество работы студента, указываются замечания, характер ошибок, степень осмысления студентом оригинала текста; дается оценка степени владения студентом-практикантом иностранным языком, его переводческой компетентности, отмечаются его личностные качества (дисциплинированность, ответственность, любознательность и т.д.), наиболее значительные достижения за время практики, недостатки и пожелания.

Подведение итогов и выставление окончательной оценки в экзаменационную ведомость происходит по окончании пятой недели стажировки руководителем переводческой стажировки на основании предоставленных отчетов о переводческой стажировке и наличии оценки за стажировку.